

N° 1202.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET PAYS-BAS**

Convention pour l'échange des mandats-poste entre les Etats-Unis d'Amérique et les Indes orientales néerlandaises, signée à Washington, le 25 septembre 1925, et à Bandoeng, le 19 janvier 1926.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND THE NETHERLANDS**

Convention for the Exchange of Money Orders between the United States of America and the Netherlands East Indies, signed at Washington, September 25, 1925, and at Bandoeng, January 19, 1926.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

No. 1202. — OVEREENKOMST¹ BETREFFENDE DE UITWISSELING VAN POSTWISSELS TUSSCHEN DE VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN NEDERLANDSCH-INDIE, GETEEKEND TE WASHINGTON, DEN 25 STEN, SEPTEMBER 1925, EN TE BANDOENG, DEN 19 DEN JANUARI 1926.

No. 1202. — CONVENTION¹ FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS EAST INDIES, SIGNED AT WASHINGTON, SEPTEMBER 25, 1925, AND AT BANDOENG, JANUARY 19, 1926.

Textes officiels anglais et néerlandais communiqués par le chargé d'affaires a.i. des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 12 juin 1926.

English and Dutch official texts communicated by the Netherlands Chargé d'Affaires a. i. at Berne. The registration of this Convention took place June 12, 1926.

Het wenschelijk achtende een rechtstreekse uitwisseling van postwissels tusschen de twee landen tot stand te brengen, zijn de ondergeteekenden, Harry S. NEW, Directeur Generaal der Posterijen van de Vereenigde Staten en G. M. WIGMAN, Hoofd van den Post-, Telegraaf- en Telefoondienst in Nederlandsch-Indië, daartoe behoorlijk gemachtigd, het navolgende overeengekomen :

Artikel 1.

Uitwisseling van postwissels.

1. Tusschen Nederlandsch-Indië en de Vereenigde Staten van Amerika en daartoe behoorende koloniën, met uitzondering van de Panama Kanaal Zône en de Philippijnen, wordt een geregelde uitwisseling van postwissels onderhouden.

Desiring to establish a direct system of exchange of Postal Money Orders between the two countries, the undersigned Harry S. NEW, Postmaster-General of the United States, and G. M. WIGMAN, Chief of Posts, Telegraphs and Telephones of the Netherlands East Indies, duly authorised for that purpose, have formulated the following Articles of Agreement :

Article 1.

Exchange of Money Orders.

1. There shall be a regular exchange of Postal Money Orders between the Netherlands East Indies and the United States of America, with its possessions, except the Panama Canal Zone and the Philippine Islands.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mars 1926.

¹ Came into force, March 1, 1926.

2. Ieder land verstrekt aan het andere een lijst van de postkantoren, welke aangewezen zijn om aan de uitwisseling van postwissels deel te nemen.

Artikel 2.

Uitwisselingskantoren.

1. De dienst der postwissels tusschen de twee landen wordt uitsluitend verricht door tusschenkomst van uitwisselingskantoren.

2. Als uitwisselingskantoor wordt van de zijde van Nederlandsch-Indië het Hoofdbureau der Posterijen, Onderbureau "Postwissels" en van de zijde der Vereenigde Staten van Amerika het postkantoor te San Francisco, Californië, aangewezen.

Artikel 3.

Het uitdrukken der postwisselbedragen in de munt van het land van bestemming.

1. De bedragen der postwissels, gewisseld tusschen de twee landen, worden uitgedrukt in de munt van het land van bestemming.

2. De herleidingskoers van de munt van het land van afzending in die van het land van bestemming wordt vastgesteld door de Administratie van het land van afzending.

3. De postwissels mogen geen gedeelte van een cent bevatten, noch in de munt van de Vereenigde Staten, noch in die van Nederlandsch-Indië.

Artikel 4.

Maximum bedrag van postwissels.

1. Het maximum bedrag waarvoor een postwissel in Nederlandsch-Indië ter uitbetaling in de Vereenigde Staten mag worden aangenomen, is één honderd dollars en het maximum bedrag waarvoor een postwissel in de Vereenigde Staten ter uitbetaling in Nederlandsch-Indië mag worden aangenomen, is twee honderd en vijftig gulden.

Artikel 5.

Uitbetaling in gouden munt.

De uitbetaling in beide landen heeft plaats in gouden munt of de wettige tegenwaarde

2. Each country shall communicate to the other a list of the post offices designated to participate in the exchange of orders.

Article 2.

Offices of Exchange.

1. The money-order service between the two countries shall be performed exclusively by means of offices of exchange.

2. The Office of Exchange on the part of the Netherlands East Indies shall be the Postal Money-Order Office at Bandoeng and on the part of the United States of America, the post office at San Francisco, California.

Article 3.

Money Orders to be Expressed in Money of the Country of Destination.

1. The amounts of the money orders exchanged between the two countries shall be expressed in the money of the country of destination.

2. The rate of conversion of the money of the country of origin into that of the country of payment shall be fixed by the Administration of the country of origin.

3. No money order shall express a fraction of a cent in the currency of the United States or of the Netherlands East Indies.

Article 4.

Maximum Amount of Orders.

1. The maximum amount for which a money order may be drawn in the Netherlands East Indies upon the United States shall be one hundred dollars, and the maximum amount for which a money order may be drawn in the United States upon the Netherlands East Indies shall be two hundred and fifty guilders.

Article 5.

Payment in Gold Coin.

Payment in either country shall be made in gold coin or its legal equivalent. However,

daarvan. Indien er echter een wettig betaalmiddel in omloop is, lager in waarde dan de gouden munt, heeft iedere Administratie het recht dit betaalmiddel tegenover het publiek te bezigen, met inachtneming van het verschil in waarde.

Artikel 6.

Rechten.

1. De Postadministraties van de betrokken landen zijn bevoegd elk voor zich van tijd tot tijd het recht te bepalen dat geheven wordt van de postwissels, welke zij aannemen, en elk land verstrekt aan het andere een opgave van deze rechten.

2. De aldus geheven rechten behooren aan het land van afzending.

Artikel 7.

Bijzonderheden betreffende postwissels.

1. De afzender van een postwissel behoort den volledigen geslachtsnaam en tenminste de eerste letter van één voornaam, zoowel van den afzender als van den geadresseerde op te geven, dan wel den naam van de firma of maatschappij welke afzendster of geadresseerde is, alsmede het nauwkeurige adres van den persoon of firma waaraan het bedrag moet worden uitbetaald en het adres van den afzender.

2. Ten opzichte van postwissels betaalbaar in Nederlandsch-Indië behoort de naam van het postkantoor van bestemming en van het eiland waarop dit gelegen is met de grootst mogelijke nauwkeurigheid te worden opgegeven, terwijl ten aanzien van postwissels betaalbaar in de Vereenigde Staten de naam van het postkantoor en van den staat, waarin dit gelegen is, volledig moet worden aangegeven.

Artikel 8.

Duplicaat wissels.

Ingeval een postwissel niet terecht komt of verloren raakt wordt daarvan op schriftelijk verzoek van den geadresseerde door het Hoofdbestuur van het land van bestemming een duplicaat afgegeven.

in case there be money in legal circulation of less value than gold, each Administration shall have the right to use such money in its transactions with the public, taking into account the difference in value.

Article 6.

Commission.

1. The Postal Administrations of the respective countries shall each have power to fix from time to time the rates of commission to be charged on all money orders they may respectively issue, and each shall communicate to the other a list of such commissions.

2. The commissions so charged shall belong to the country of issue.

Article 7.

Particulars to be observed for a money order.

1. No money order shall be issued unless the remitter furnish in full the surname, and at least the initial of one Christian name both of the remitter and of the payee, or the name of the firm or company who are the remitters or the payees, together with the exact address of the person or firm to whom the money is to be paid and the address of the remitter.

2. In connection with money orders payable in the Netherlands East Indies, the name of the post office of the addressee and of the island on which it is located shall be given with the greatest possible accuracy, and in the case of money orders payable in the United States, the name of the post office and of the State in which it is located shall be specifically stated.

Article 8.

Duplicate Orders.

In the event of a money order miscarrying or being lost, a duplicate shall be granted by the Chief Office of the country of payment on written application being made by the payee.

*Artikel 9.**Veranderingen in de namen van geadresseerden.*

Verbeteringen van fouten in de namen en adressen van geadresseerden worden uitsluitend bewerkstelligd door de Postadministraties of de uitwisselingskantoren van de twee landen.

*Artikel 10.**Terugbetaling.*

1. Terugbetaling heeft in het land van afzending slechts plaats, indien daartoe van het land van bestemming machtiging is ontvangen; het terugbetaalde bedrag moet in de kwartaalrekening (artikel XVII) in het voordeel van eerstbedoeld land worden gebracht.

2. Aan het einde van ieder kwartaal wordt door de Postadministratie van Nederlandsch-Indië opgemaakt, en verzonden aan "the Third Assistant Postmaster General, Division Money Orders" te Washington, een gespecificeerden staat van alle in de Vereenigde Staten aangenomen en in Nederlandsch-Indië betaalbare postwissels, waarvoor door het kantoor te Bandoeng machtiging tot terugbetaling is verleend.

3. Anderzijds wordt door het Hoofdbestuur van de Posterijen der Vereenigde Staten aan het eind van ieder kwartaal aan het Hoofd van den Post-, Telegraaf- en Telefoon dienst in Nederlandsch-Indië een lijst gezonden van de postwissels aangenomen in laatstgenoemd land en betaalbaar in de Vereenigde Staten, waarvoor door het Kantoor te Washington machtiging tot terugbetaling is verleend. (Model B.)

*Artikel 11.**Termijn van geldigheid.*

1. Postwissels welke niet binnen twaalf kalendermaanden na den datum van afgifte zijn uitbetaald, zijn vervallen. De bedragen dezer wissels komen ten voordeele van het land van afzending en worden ter beschikking van dit land gesteld.

2. Na afloop van ieder kwartaal wordt door de Post administratie van elk land aan de andere een opgave gezonden van alle postwissels, welke niet binnen één jaar na den datum der afgifte zijn uitbetaald. (Model C.)

*Article 9.**Alterations in Names of Payees.*

Corrections of errors in the names and addresses of payees shall be made exclusively by correspondence between the Postal Administrations, or the exchange offices, of the two countries.

*Article 10.**Repayment.*

1. Repayment shall be effected by the country of issue only after authorisation is received from the country of destination; the amount repaid must be placed to the credit of the former in the quarterly account (Article 17).

2. At the end of each quarter the Postal Administration of the Netherlands East Indies shall prepare and send to the Third Assistant Postmaster General, Division of Money Orders, at Washington, a detailed statement of all orders issued in the United States and drawn on the Netherlands East Indies for which authority for repayment has been granted by the Bandoeng Office.

3. On the other hand, the Post Office Department of the United States, at the end of each quarter, shall send to the Chief of Posts, Telegraphs and Telephones of the Netherlands East Indies a list of postal money orders issued in the latter country and drawn on the United States for which authority for repayment has been granted by the Washington Office. (Form B.)

*Article 11.**Period of Validity.*

1. Money orders which shall not have been paid within twelve calendar months after the date of issue shall become void. The sums represented by such money orders shall revert to and be placed at the disposal of the country of origin.

2. At the end of every quarter, the Postal Administration of each country shall prepare and forward to the other a statement showing the particulars of all orders which have not been paid within one year from the date of issue. (Form C.)

*Artikel 12.**Postwissellijsten.*

1. De beide uitwisselingskantoren doen elkander met elke post mededeeling van de, in ieder der beide landen ter uitbetaling in het andere, gestorte sommen. Zij maken daartoe gebruik van een lijst, overeenkomstig het hierbij gevoegde model A, terwijl iedere lijst vergezeld moet gaan van een zichtwissel tot het volle bedrag der lijst.

2. De door elk uitwisselingskantoor verzonden lijsten worden doorlopend genummerd, te beginnen met No. 1 bij den aanvang van de maand Juli van elk jaar, en de inschrijvingen op deze lijsten worden gedurende hetzelfde tijdvak eveneens van doorlopende nummers voorzien.

3. Van iedere verzonden lijst wordt met de eerstvolgende post een duplicaat verzonden, welk duplicaat, na verificatie door het uitwisselingskantoor van bestemming, naar het afzending uitwisselingskantoor wordt teruggezonden. Voordat deze lijst echter wordt teruggezonden, behoort het uitwisselingskantoor van bestemming daarop de namen der betrokken kantoren van uitbetaling te vermelden.

*Artikel 13.**Ontvangst-erkenning van lijsten. Duplicaat lijsten.*

1. De ontvangst van iedere lijst zal van weerszijden door middel van de eerstvolgende lijst in tegengestelde richting te verzenden, worden bericht, terwijl een niet-ontvangen lijst onverwijld wordt opgevraagd door het uitwisselingskantoor, waaraan deze verzonden had moeten zijn.

2. Het afzending uitwisselingskantoor zendt in zoodanig geval, zonder uitstel, aan dat van bestemming, een behoorlijk als zoodanig gearmerkte duplicaat lijst.

3. De origineele bewijzen van afgifte der in de Vereenigde Staten ter uitbetaling in Nederlandsch-Indië aangenomen postwissels worden met de lijsten medegezonden ter verduidelijking van de adressen der geadresseerden en worden door de Administratie van bestemming aangehouden.

*Article 12.**Lists of Money Orders.*

1. The two offices of exchange shall communicate to each other by every outgoing mail the sums received in each of the countries for payment in the other. They shall use for this purpose the form of List A, annexed, and each list shall be accompanied by a sight-draft for the full amount of the list.

2. The lists despatched from each office of exchange shall be numbered consecutively, commencing with No. 1 at the beginning of the month of July in each year and the entries in these lists shall also have consecutive numbers to run for the same period.

3. Of each list despatched a duplicate shall be sent by the next following mail, which duplicate after being verified by the receiving office of exchange, shall be returned to the despatching office of exchange. Before returning this list, however, the receiving office shall enter therein the names of the respective paying offices.

*Article 13.**Acknowledgments of Lists. Duplicates of Lists.*

1. The receipt of each list shall be acknowledged on either side by means of the first subsequent list forwarded in the opposite direction and the list which shall fail to be received shall be immediately applied for by the office of exchange to which it should have been sent.

2. The despatching office of exchange shall in such case transmit without delay to the receiving office of exchange a duplicate list, duly certified as such.

3. The original advices of the money orders issued in the United States for payment in the Netherlands East Indies shall be transmitted with the lists to assist in determining the addresses of the payees, and shall be retained by the paying Administration.

*Artikel 14.**Onderzoek der lijsten.*

1. De lijsten worden door het uitwisselingskantoor van bestemming nauwkeurig onderzocht en, indien er gewone misstellingen in voorkomen, verbeterd.

2. De verbeteringen worden aan het uitwisselingskantoor van afzending bericht bij de ontvangst-erkenning der lijst, waarin de verbeteringen zijn aangebracht.

3. Indien in de lijst andere onregelmatigheden voorkomen, vraagt het uitwisselingskantoor van bestemming inlichtingen aan dat van afzending, hetwelk die inlichtingen zoo spoedig mogelijk verstrekt.

4. In afwachting daarvan, wordt de afgifte van binnenlandsche postwissels betreffende de op de lijst voorkomende inschrijvingen, welke onregelmatigheden bevatten, opgeschort.

*Artikel 15.**Opmaken van binnenlandsche postwissels.*

Zoodra het uitwisselingskantoor van bestemming de lijsten heeft ontvangen, worden door dit kantoor ten behoeve der geadresseerden en tot de in de lijsten vermelde bedragen binnenlandsche postwissels opgemaakt en portvrij aan de geadresseerden of de betrokken kantoren van uitbetaling gezonden, overeenkomstig de in elk land ten opzichte van de uitbetaling van postwissels bestaande bepalingen.

*Artikel 16.**Uitbetaling volgens de voorschriften van het land van bestemming.*

1. De postwissels, aangenomen in het eene land met bestemming voor het andere land zijn, wat de uitbetaling betreft, onderworpen aan de voorschriften, welke de uitbetaling van binnenlandsche postwissels in het land van bestemming beheerschen. Ingeval van verkeerde uitbetaling wordt echter, indien een klacht terzake binnen twee jaar te rekenen van den dag van afgifte van den wissel is ingediend, de juiste geadresseerde dan wel de afzender door de Administratie van uitbetaling scha-

*Article 14.**Certification of Lists.*

1. The lists shall be carefully verified by the office of exchange to which they are sent, and, when they contain simple errors, shall be corrected.

2. The correction shall be communicated to the despatching office of exchange in the acknowledgment of the receipt of the list on which the corrections were made.

3. When the list shall disclose other irregularities, the receiving office shall require an explanation from the despatching office of exchange which shall give such explanation with as little delay as possible.

4. In the meantime the issue of internal money orders relating to the entries on the list found to be irregular shall be suspended.

*Article 15.**Internal Money Orders to be Prepared.*

As soon as the lists shall have reached the receiving office of exchange, that office shall prepare internal money orders in favour of the payees and for the amounts specified in the lists and shall forward them, free of postage, to the payees or to the respective paying offices in conformity with the arrangements existing in each country for regulating the payment of money orders.

*Article 16.**Payment subject to Rules of Country drawn on.*

1. The orders issued by each country on the other shall be subject as regards payment to the regulations which govern payment of domestic money orders in the country on which they are drawn. However, in the event of wrong payment, if complaint is made within two years from the date of issue of the order, the paying administration shall indemnify the true payee, or reimburse the remitter, unless it be shown that the error in payment was due to insufficient address of the payee as

deloos gesteld, tenzij bewezen kan worden, dat de verkeerde uitbetaling het gevolg was van een onvoldoende adresopgave door den afzender of de Administratie van afzending. In zulk een geval is naar omstandigheden de afzender of de Administratie van afzending aansprakelijk, indien terugvordering van het bedrag niet mogelijk is.

2. De uitbetaalde wissels blijven in het bezit van het land van bestemming.

Artikel 17.

Rekeningen.

1. Na afloop van ieder kwartaal wordt door Nederlandsch-Indië een rekening opgemaakt, overeenkomstig Model D, waarin gespecificeerd worden opgenomen: de totalen der lijsten betreffende de gedurende het betreffelijk kwartaal in elk land aangenomen postwissels, de bedragen der wissels, waarvoor machtiging tot terugbetaling is verleend en die der onuitbetaald gebleven wissels, de gedurende het kwartaal gedane betalingen en het saldo der voren genoemde bedragen.

2. Twee exemplaren van deze rekening worden gezonden aan het Hoofdbestuur der Posterijen van de Vereenigde Staten te Washington. Indien het saldo in het voordeel is van de Vereenigde Staten, zal de betaling tegelijk met de verzending van de rekening plaats hebben door middel van een bankwissel, in de munt der Vereenigde Staten, betaalbaar op zicht te New-York, welke wissel bij de rekening wordt overgelegd.

Indien het saldo in het voordeel is van de Postadministratie van Nederlandsch-Indië, geschiedt de betaling, zoodra de rekening door den "Comptroller General" der Vereenigde Staten is onderzocht, door middel van een bankwissel in Nederlandsch-Indische munt, betaalbaar op zicht te Amsterdam, welke wissel wordt verzonden door het Hoofdbestuur der Posterijen van de Vereenigde Staten.

3. Alle kosten betreffende geldovermakingen overeenkomstig de bepalingen van dit artikel, worden gedragen door de Administratie, die te betalen heeft.

4. Betalingen kunnen na wederzijdsch goedvinden der twee Administraties eveneens worden bewerkstelligd door deposito's bij bepaalde Bankinstellingen of door middel van bankwissels

given by the remitter or by the despatching Administration. In such event the responsibility devolves upon the sender or the issuing Administration as the case may be, if it be impossible to recover the money.

2. The paid orders shall remain in the possession of the country of payment.

Article 17.

Accounts.

1. At the end of each quarter the Netherlands East Indies shall cause to be prepared an account in accordance with Model D in which shall be entered in detail the totals of the lists showing the amounts of orders issued during the same quarter in each of the two countries, the amounts of orders authorised to be repaid and those which have become void, the payments made during the quarter and the balance resulting from such transactions.

2. Two copies of that account shall be transmitted to the Post Office Department of the United States at Washington. If the balance is in favour of the Post Office Department of the United States, payment shall be effected, at the time the account is sent, by means of a bill of exchange, payable at sight, and drawn on New York in the money of the United States and transmitted with the account. If the balance is shown to be in favour of the Postal Administration of the Netherlands East Indies, payment shall be made when the balance is verified by the Comptroller General of the United States by means of a bill of exchange payable at sight and drawn on Amsterdam in the money of the Netherlands East Indies and transmitted by the Post Office Department of the United States.

3. The expenses attending all remittances made under the provisions of this Article shall be borne by the Administration by which payment is made.

4. Payments may be also made in cash by deposits with designated banking institutions or by means of bills of exchange drawn on places other than New York and Amsterdam, by

op andere plaatsen dan New-York en Amsterdam.

Artikel 18.

Verdere maatregelen.

1. De Directeur Generaal der Posterijen der Vereenigde Staten en het Hoofd van den Post-, Telegraaf- en Telefoondienst in Nederlandsch-Indië zijn bevoegd alle verdere maatregelen te nemen (mits zij niet in strijd zijn met de voorgaande bepalingen) om bedriegelijke handelingen tegen te gaan of om aan het stelsel in het algemeen een betere werking te verzekeren.

2. Van zoodanige maatregelen moet echter mededeeling worden gedaan aan het uitwisselingskantoor van het andere land.

Artikel 19.

Bevoegdheid tot verhooging van het recht of tot staking van het postwisselverkeer.

Wanneer het te eeniger tijd mocht blijken, dat de postwissels door kooplieden of andere personen in Nederlandsch-Indië of de Vereenigde Staten gebezigd worden tot overmaking van groote geldsommen, zal het Hoofd van den Post-, Telegraaf- en Telefoondienst in Nederlandsch-Indië of, naar omstandigheden, de Directeur Generaal der Posterijen van de Vereenigde Staten een verhooging der rechten in overweging nemen en zelfs gemachtigd zijn voor eenigen tijd de afgifte van postwissels geheel te staken.

Artikel 20.

Aanvang en duur der overeenkomst.

Deze overeenkomst treedt in werking den 1sten Maart 1926 en zal van kracht blijven tot de opheffing na wederzijdsch goedvinden, doch kan ook op verlangen van een der beide partijen worden ontbonden mits de opzegging zes maanden te voren heeft plaats gehad.

Dubbel opgemaakt en geteekend te Bandoeng, den 19en Januari 1926.

(w.g.) G. M. WIGMAN,
Hoofd van den Post-,
Telegraaf- en Telefoondienst
in Nederlandsch-Indië.

mutual agreement between the two Administrations.

Article 18.

Additional Rules.

1. The Postmaster General of the United States and the Chief of Posts, Telegraphs and Telephones of the Netherlands East Indies shall be authorised to adopt any additional rules (if not repugnant to the foregoing) for the greater security against fraud or for the better working of the system generally.

2. All such additional rules, however, must be communicated to the Office of Exchange of the other country.

Article 19.

Power to increase commission or to suspend issue of orders.

Should it appear, at any time, that money orders are used by mercantile men or other persons in the Netherlands East Indies or in the United States for the transmission of large sums of money, the Chief of Posts, Telegraphs and Telephones of the Netherlands East Indies or the Postmaster General of the United States, as the case may be, shall consider the propriety of increasing the commission and shall have power even for a time wholly to suspend the issue of money orders.

Article 20.

Commencement and termination of Convention.

This Convention shall come into operation on the 1st day of March, 1926, and shall continue in force until termination by mutual agreement, but may be annulled at the desire of either Party upon six months' previous notice, given by one to the other.

Done in duplicate and signed at Washington, September 25, 1925.

(Signed) HARRY S. NEW,
Postmaster General
of the United States of America.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1202. — CONVENTION POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES INDES ORIENTALES NÉERLANDAISES, SIGNÉE À WASHINGTON, LE 25 SEPTEMBRE 1925, ET A BANDOENG, LE 19 JANVIER 1926.

Les soussignés, Harry S. NEW, directeur général de l'Administration des Postes des Etats-Unis, et G. M. WIGMAN, directeur de l'Administration des Postes, Télégraphes et Téléphones des Indes orientales néerlandaises, désirant établir un système d'échange direct des mandats-poste entre les deux pays et dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Echange de mandats-poste.

1. Un échange régulier de mandats-poste aura lieu entre les Indes orientales néerlandaises et les Etats-Unis d'Amérique, et leurs possessions, à l'exception de la zone du canal de Panama et des îles Philippines.

2. Chacun des deux pays communiquera à l'autre une liste des bureaux de poste désignés pour participer à l'échange des mandats.

Article 2.

Bureaux d'échange.

1. Le service des mandats-poste entre les deux pays s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange.

2. Les Bureaux d'échange seront : pour les Indes orientales néerlandaises, le Bureau des mandats-poste de Bandoeng et, pour les Etats-Unis d'Amérique, le bureau de poste de San-Francisco (Californie).

Article 3.

Etablissement des mandats-poste en monnaie du pays destinataire.

1. Le montant des mandats-poste échangés entre les deux pays sera exprimé en monnaie du pays destinataire.

2. Le taux de conversion de la monnaie du pays d'émission en la monnaie du pays destinataire sera fixé par l'administration du pays d'émission.

3. Le montant des mandats-poste ne pourra pas comporter de fraction de cent ni dans la monnaie des Etats-Unis ni dans celle des Indes orientales néerlandaises.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

Translated by the Secretariat of the League of Nations.